

ਚੰਡੀ ਦੀ ਵਾਰ





Sri Satguru Jagjit Singh Ji E-library

Sri Satguru Jagjit Singh Ji E-library has been created with the approval and personal blessings of Sri Satguru Uday Singh Ji. You can easily access the wealth of teaching, learning and research materials on Sri Satguru Jagjit Singh Ji E-library online, which until now have only been available to a handful of scholars and researchers.

This new Sri Satguru Jagjit Singh Ji E-library allows school children, students, researchers and armchair scholars anywhere in the world at any time to study and learn from the original documents.

As well as opening access to our historical pieces of world heritage, digitisation ensures the long-term protection and conservation of these fragile treasures. This is a significant milestone in the development of the Sri Satguru Jagjit Singh Ji E-Library, but it is just a first step on a long road.

Please join with us in this remarkable transformation of the Library. You can share your books, magazines, pamphlets, photos, music, videos etc. This will ensure they are preserved for generations to come. Each item will be fully acknowledged.

To continue this work, we need your help

Your generous contribution and help will ensure that an ever-growing number of the Library's collections are conserved and digitised, and are made available to students, scholars, and readers the world over. The Sri Satguru Jagjit Singh Ji E-Library collection is growing day by day and some rare and priceless books/magazines/manuscripts and other items have already been digitised.

We would like to thank all the contributors who have kindly provided items from their collections. This is appreciated by us now and many readers in the future.

Contact Details

For further information - please contact

Email: NamdhariElibrary@gmail.com

kirpal singh chana

ਚੰਡੀ ਦੀ ਵਾਰ

Chandi Di Vaar

**Invocation to Chandi,
the Female Divine
Destroyer of Demons**

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗਉਤੀ ਜੀ ਕੀ
ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦ ॥

**Invocation to the exalted Divine Power
by the tenth Master
Guru Gobind Singh**

Pronounciation of Transliteration:

Vowels with a dash on top are pronounced prolonged:
ā = ਾ, ī = ੀ, ū = ੂ

Letters with a dash underneath are pronounced retroflex, i.e. the tip of the tongue strikes the upper palate in a forward motion: r = ੜ, n = ਣ, t = ਟ, th = ਠ, d = ਡ, dh = ਢ

The sign " ˙ " indicates a nasal lingering sound, which sometimes sounds like "n" or "m".

Printed Resources (Gurbani, Transliteration, Translation):

- "Chandi Di Var, Song of War, By Guru Gobind Singh", uncredited document available among other sites from www.rajkaregakhalsa.net.
- "Sri Dasam Granth Sahib Ji", available from same site.
- "Sri Dasam Granth Sahib, Text and Translation", by Dr Jodh Singh, Dr Dharam Singh, in 2 Volumes, 1999 Heritage Publications, Patiala, India.

Audio Resources:

- Giani Bhai Mehtab Singh
- Master Darshan Singh
- DDT Gurmukh
- Giani Satnam Singh

all available from www.kundalini-khalsa.com.

Preamble:

War is an ancient metaphor for life. Caught in duality, we are exposed to many rivalling voices, opinions, desires, duties, pretensions etc. inside as well as outside. The more we indulge in questions and doubts, the more we suffer in demonic territory. The more we trust, accept and obey the Divine order, inherently written into our lives, the more we will have Durga's smile on our faces while fully engaging in the battle, applying bhakti and shakti to transform the demons into sleepy drunkards.

During the pious age of Satyug, we were in full awareness of our Divinity and in a natural state of bliss. We existed simply and humbly in non-duality. In the less pious age of Tretayug, we lost part of this awareness and became ignorant about our true nature. This triggered a desire in us to be "good" - better than we thought we were - and improve our character, life and environment in our own name and power. We developed the pride of the gods. To balance this, the "bad" counter force of demons was automatically generated on the other end of the polarity, and we found ourselves established in duality. In today's Kaliyug, the last and darkest of the four ages, this tendency has come to its extreme.

Once we truly understand the non-reality of identification with our stories, achievements, reputations etc. and transcend both pride and shame about all our actions and reactions in duality, we will again awaken in the consciousness of Durga, the high warrior self, unlimited Divine Power, Kundalini Mata Shakti. This tantric-yogic process of remembrance is called simran and will be granted to those who sing the Guru's hymn of Chandi: *"Whoever sings it will not take another birth."*

ੴ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫ਼ਤਹ ॥ ਸ੍ਰੀ ਭਗਉਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ ॥

Ek Oangkār Wāhegurū jī kī Fateh. Srī Bhagautī jī sahāe.

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗਉਤੀ ਜੀ ਕੀ ॥ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦ ॥

Vār Srī Bhagautī jī kī. Patsāhī 10.

ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਗੌਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰੁ ਨਾਨਕ ਲਈਂ ਧਿਆਇ ॥

Pritham bhagautī simar kai gur Nānak laī̃ dhiāe.

ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈਂ ਸਹਾਇ ॥

Fir Angad gur te Amardās Rāmdāsai hoī̃ sahāe.

ਅਰਜਨ ਹਰਿਗੋਬਿੰਦ ਨੋ ਸਿਮਰੌ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ ॥

Arjan Hargobind no simrau srī Har-Rāe.

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਐ ਜਿਸ ਡਿਠੇ ਸਭਿ ਦੁਖਿ ਜਾਇ ॥

Srī Har Krishan dhiāīai jis dithe sabh dukh jāe.

ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ ॥

Teg Bahādur simriai ghar nau nidh āvai dhāe.

ਸਭ ਥਾਈਂ ਹੋਇ ਸਹਾਇ ॥੧॥

Sabh thāī̃ hoe sahāe. 1.

ਪਉੜੀ ॥ ਖੰਡਾ ਪ੍ਰਿਥਮੈ ਸਾਜ ਕੈ ਜਿਨ ਸਭ ਸੈਸਾਰੁ ਉਪਾਇਆ

Paurī. Khandā prithmai sāj kai jin sabh saisār aupāiā.

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸ ਸਾਜਿ ਕੁਦਰਤੀ ਦਾ ਖੇਲੁ ਰਚਾਇ ਬਣਾਇਆ ॥

Brahmā Bisan Mahes sāj kudratī dā khel rachāe banāiā.

ਸਿੰਧ ਪਰਬਤ ਮੇਦਨੀ ਬਿਨੁ ਥੰਮਾ ਗਗਨਿ ਰਹਾਇਆ ॥

Sindh parbat mednī bin thamā gagan rahāiā.

ਸਿਰਜੇ ਦਾਨੋ ਦੇਵਤੇ ਤਿਨ ਅੰਦਰਿ ਬਾਦੁ ਰਚਾਇਆ ॥

Sirje dāno devte tin andar bād rachāiā.

Ek Oangkar, Victory abides with the Great Ecstasy of God.
May the exalted Divine Power give conduct.

Invocation to the exalted Divine Power.
By the Tenth Master.

Guru Nanak deeply meditated
on the primal exalted Divine Power (Adi Shakti).

As then did Guru Angad, Guru Amar Das
and Guru Ram Das, and She gave conduct.

Guru Arjan, Guru Har Gobind and Sri Guru Har Rai
remembered Her.

Sri Guru Har Krishan meditated on Her,
Her sight dispels all pain and sorrow.

Guru Teg Bahadur remembered Her,
the nine treasures are coming home.

May She give conduct everywhere. 1.

First the double-edged sword was created,
then the entire universe.

Brahma, Vishnu and Shiva were created,
then the game of nature.

Oceans, mountains and the earth were created,
the sky stands above without pillars.

Both demons and gods were created,
and conflict between them was caused.

ਤੈ ਹੀ ਦੁਰਗਾ ਸਾਜਿ ਕੈ ਦੈਤਾ ਦਾ ਨਾਸੁ ਕਰਾਇਆ

Tai hī Durgā sāj kai daitā dā nās karāiā.

ਤੈਥੋ ਹੀ ਬਲੁ ਰਾਮ ਲੈ ਨਾਲ ਬਾਣਾ ਦਹਸਿਰੁ ਘਾਇਆ ॥

Taitho hī bal Rām lai nāl bā<u>n</u>ā dehsir ghāiā.

ਤੈਥੋ ਹੀ ਬਲੁ ਕ੍ਰਿਸਨ ਲੈ ਕੰਸੁ ਕੇਸੀ ਪਕੜਿ ਗਿਰਾਇਆ ॥

Taitho hī bal Krisan lai Kans kesī paka<u>r</u> girāiā.

ਬਡੇ ਬਡੇ ਮੁਨਿ ਦੇਵਤੇ ਕਈ ਜੁਗ ਤਿਨੀ ਤਨੁ ਤਾਇਆ ॥

Ba<u>d</u>e ba<u>d</u>e mun devte kaī jug tinī tan tāiā.

ਕਿਨੀ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੨॥

Kinī terā ant na pāiā. 2.

ਸਾਧੂ ਸਤਜੁਗੁ ਬੀਤਿਆ ਅਧ ਸੀਲੀ ਤ੍ਰੇਤਾ ਆਇਆ ॥

Sādhū satjug bītiā adh sīlī tretā āiā.

ਨਚੀ ਕਲ ਸਰੋ ਸਰੀ ਕਲ ਨਾਰਦ ਡਉਰੂ ਵਾਇਆ ॥

Nachī kal saro sarī kal Nārad <u>d</u>aurū vāiā.

ਅਭਿਮਾਨੁ ਉਤਾਰਨ ਦੇਵਤਿਆ ਮਹਿਖਾਸੁਰ ਸੁੰਭ ਉਪਾਇਆ

Abhmān autāran devtiā Meh-khāsur Sun<u>d</u> aupāiā.

ਜੀਤਿ ਲਏ ਤਿਨ ਦੇਵਤੇ ਤਿਹ ਲੋਕੀ ਰਾਜੁ ਕਮਾਇਆ ॥

Jīt lae tin devte tih lokī rāj kamāiā.

ਵਡਾ ਬੀਰੁ ਅਖਾਇ ਕੈ ਸਿਰ ਉਪਰਿ ਛਤ੍ਰ ਫਿਰਾਇਆ

Va<u>d</u>ā bīr akhāe kai sir aupar chhatr firāiā.

ਦਿਤਾ ਇੰਦ੍ਰ ਨਿਕਾਲ ਕੈ ਤਿਨ ਗਿਰ ਕੈਲਾਸੁ ਤਕਾਇਆ ॥

Ditā Indar nikāl kai tin gir Kailās takāiā.

ਡਰਿ ਕੈ ਹਥੋ ਦਾਨਵੀ ਦਿਲ ਅੰਦਰਿ ਤ੍ਰਾਸੁ ਵਧਾਇਆ ॥

<u>D</u>ar kai hatho dānvī dil andar trās vadhāiā.

By creating Durga, You have destroyed the demons.

From You, Rama took his power
to kill the ten-headed Ravan with arrows.

From You, Krishan took his power
to grab the hair of Kans and throw him down.

Many great sages and gods
have practiced severe austerities for ages.

But none could find Your end. 2.

The pious age of Sat yuga passed,
Treta yuga came, and righteousness was only half.

Narad played his dauru drum,
and clouds of worry spread over the heads.

To remove the ego-pride of gods,
demons Mahikhaasur and Sunbh were created.

They conquered the gods and ruled the three worlds.

They considered themselves great warriors,
and had royal umbrellas over their heads.

They kicked Indra out of heaven,
and set their longing sight on Kailash.

Frightened by the demons,
Indra's heart was filled with fear.

ਪਾਸ ਦੁਰਗਾ ਦੇ ਇੰਦ੍ਰ ਆਇਆ ॥੩॥
Pās Durgā de Indar āiā. 3.

ਪਉੜੀ ॥ ਇਕ ਦਿਹਾੜੇ ਨਾਵਣ ਆਈ ਦੁਰਗਸ਼ਾਹ ॥
Pau<u>r</u>ī. Ik dihā<u>r</u>e nāva<u>n</u> āī Durg sāh.

ਇੰਦ੍ਰ ਬਿਰਥਾ ਸੁਣਾਈ ਅਪਣੇ ਹਾਲ ਦੀ ॥
Indar birthā su<u>n</u>āī āp<u>n</u>e hāl dī.

ਛੀਨ ਲਈ ਠਕੁਰਾਈ ਸਾਤੇ ਦਾਨਵੀ ॥
Chhīn laī <u>th</u>akurāī sāte dānvī.

ਲੋਕੀ ਤਿਹੀ ਫਿਰਾਈ ਦੋਹੀ ਆਪਣੀ ॥
Lokī tihī firāī dohī āp<u>n</u>ī.

ਬੈਠੇ ਵਾਇ ਵਧਾਈ ਤੇ ਅਮਰਾਵਤੀ ॥
Bai<u>th</u>e vāe vadhāī te amrāvatī.

ਦਿਤੇ ਦੇਵ ਭਜਾਈ ਸਭਨਾ ਰਾਕਸਾਂ ॥
Dite dev bhajāī sabhnā rāksā˙.

ਕਿਨੈ ਨ ਜਿਤਾ ਜਾਈ ਮਹਿਖੇ ਦੈਤ ਨੂੰ ॥
Kinai na jitā jāī Mehke dait nū˙.

ਤੇਰੀ ਸਾਮ ਤਕਾਈ ਦੇਵੀ ਦੁਰਗਸ਼ਾਹ ॥੪॥
Terī sām takāī devī Durg sāh. 4.

ਪਉੜੀ ॥ ਦੁਰਗਾ ਬੈਣ ਸੁਣੰਦੀ ਹਸੀ ਹੜਹੜਾਇ ॥
Pau<u>r</u>ī. Durgā bai<u>n</u> su<u>n</u>andī hasī ha<u>r</u>-ha<u>r</u>āe.

ਓਹੀ ਸੀਹੁ ਮੰਗਾਇਆ ਰਾਕਸ ਭਖਣਾ ॥
Ohī sīho mangāiā rāks bhakh<u>n</u>ā.

ਚਿੰਤਾ ਕਰਹੁ ਨ ਕਾਈ ਦੇਵਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ॥
Chintā karho na kāī deva˙ nū˙ ākhia.

ਰੋਹ ਹੋਈ ਮਹਾ ਮਾਈ ਰਾਕਸਿ ਮਾਰਣੇ ॥੫॥
Roh hoī mahā māī rāks mār<u>n</u>e. 5.

So he came to Durga. 3.

One day, as Durga came to bathe,

Indra told her of his plight:

"The demons have seized our kingdom.

"They proclaimed authority in the three worlds.

"Sitting in Amravati, the city of gods,
they play their instruments in celebration.

"The demons have chased away the gods.

"Nobody could defeat the demon Mahikhaasur.

"Goddess Durga, we have come to your refuge
and beg for your help." 4.

Listening to these words, Durga laughed heartily.

She called for her demon-devouring lion.

"Do not worry at all," she assured the gods.

The Great Mother became enraged,
and prepared to destroy the demons. 5.

ਦੋਹਰਾ ॥ ਰਾਕਸਿ ਆਏ ਰੋਹਲੇ ਖੇਤ ਭਿੜਨ ਕੇ ਚਾਇ ॥

Doharā. Rāks āe rohle khet bhiṟan ke chāe.

ਲਸਕਨ ਤੇਗਾਂ ਬਰਛੀਆਂ ਸੂਰਜੁ ਨਦਰਿ ਨ ਪਾਇ ॥੬॥

Laskan tegā˙ barchhīā˙ sūraj nadar na pāe. 6.

ਪਉੜੀ ॥ ਦੁਹਾਂ ਕੰਧਾਰਾਂ ਮੁਹਿ ਜੁੜੇ ਢੋਲ ਸੰਖ ਨਗਾਰੇ ਬੱਜੇ ॥

Pauṟī. Duhā˙ kandhārā˙ muh juṟe d͟hol sankh nagāre baje.

ਰਾਕਸਿ ਆਏ ਰੋਹਲੇ ਤਰਵਾਰੀ ਬਖਤਰ ਸੱਜੇ ॥

Rāks āe rohle tarvārī bakhtar saje.

ਜੁੱਟੇ ਸਉਹੇ ਜੁੱਧ ਨੂੰ ਇਕ ਜਾਤ ਨ ਜਾਣਨ ਭੱਜੇ ॥

Juṯe sauhe judh nū˙ ek jāt na jāṉan bhaje.

ਖੇਤ ਅੰਦਰਿ ਜੋਧੇ ਗੱਜੇ ॥੭॥

Khet andar jodhe gaje. 7.

ਪਉੜੀ ॥ ਜੰਗ ਮੁਸਾਫਾ ਬੱਜਿਆ ਰਣ ਘੁਰੇ ਨਗਾਰੇ ਚਾਵਲੇ ॥

Pauṟī. Jang musāfā bajiā raṉ ghure nagāre chāvale.

ਝੂਲਨ ਨੇਜੇ ਬੈਰਕਾ ਨੀਸਾਣ ਲਸਨਿ ਲਿਸਾਵਲੇ ॥

Jhūlan neje bairkā nīsāṉ lasn lasāvale.

ਢੋਲ ਨਗਾਰੇ ਪਉਣ ਦੇ ਊਂਘਨ ਜਾਣ ਜਟਾਵਲੇ ॥

D͟hol nagāre pauṉ de ūnghan jāṉ jaṯāvale.

ਦੁਰਗਾ ਦਾਨੋ ਡਹੇ ਰਣ ਨਾਦ ਵੱਜਨ ਖੇਤੁ ਭੀਹਾਵਲੇ ॥

Durgā dāno d͟ahe raṉ nād vajan khet bhīhāvale.

ਬੀਰ ਪਰੋਤੇ ਬਰਛੀਏ ਜਣ ਡਾਲ ਚਮੁੱਟੇ ਆਵਲੇ ॥

Bīr parote barchhīe jaṉ d͟āl chamuṯe āvale.

ਇਕ ਵੱਢੇ ਤੇਗੀ ਤੜਫੀਅਨ ਮਦ ਪੀਤੇ ਲੋਟਨਿ ਬਾਵਲੇ ॥

Ek vad͟e tegī taṟfīan mad pīte loṯan bāvale.

The infuriated demons came to the battlefield,
full of desire to fight.

Swords and spears were shimmering so brightly,
the sun could not be seen anymore. 6.

Both armies stood facing each other,
drums were beaten and conches were blown.

The demons came enraged,
all dressed with swords and armour.

Warriors came before each other,
none of them thought of retreat.

Brave fighters were roaring in the battlefield. 7.

The war trumpet sounded,
thunder of drums filled the battlefield with excitement.

The lances, spears and flags swung,
radiant banners were glistening.

As the sound of drums filled the air,
warriors with long matted hair were swaying intoxicated.

To the dreadful music of the war drums
Durga and the demons started to fight.

Warriors who were pierced by spears
looked like aamla fruits on the branch of a tree.

Some were chopped by swords,
rolling around as if madly drunken.

ਇਕ ਚੁਣ ਚੁਣ ਝਾੜਉ ਕਢੀਅਨ ਰੇਤ ਵਿਚੋਂ ਸੁਇਨਾ ਡਾਵਲੇ ॥
Ek chun chun jhārau kadhīan ret vicho˙ suenā dāvale.

ਗਦਾ ਤ੍ਰਿਸੂਲਾਂ ਬਰਛੀਆਂ ਤੀਰ ਵਗਨ ਖਰੇ ਉਤਾਵਲੇ ॥
Gadā trisūlā˙ barchhīā˙ tīr vagan khare autāvale.

ਜਣ ਡਸੇ ਭੁਜੰਗਮ ਸਾਵਲੇ ॥ ਮਰ ਜਾਵਨ ਬੀਰ ਰੁਹਾਵਲੇ ॥੮॥
Jan dase bhujangam sāvale. Mar jāvan bīr ruhāvale. 8.

ਪਉੜੀ ॥ ਵੇਖਣ ਚੰਡ ਪ੍ਰਚੰਡ ਨੂੰ ਰਣ ਘੁਰੇ ਨਗਾਰੇ
Paurī. Dekhan chand prachand nū˙ ran ghure nagāre.

ਧਾਏ ਰਾਕਸਿ ਰੋਹਲੇ ਚਉਗਿਰਦੋ ਭਾਰੇ ॥
Dhā-e rāks rohle chau-girdo bhāre.

ਹਥੀ ਤੇਗਾਂ ਪਕੜਿ ਕੈ ਰਣ ਭਿੜੇ ਕਰਾਰੇ ॥
Hathī tegā˙ pakar kai ran bhire karāre.

ਕਦੇ ਨ ਨਠੇ ਜੁਧ ਤੇ ਜੋਧੇ ਜੁਝਾਰੇ
Kade na nathe judh te jodhe jujhāre.

ਦਿਲ ਵਿਚ ਰੋਹ ਬਢਾਇ ਕੈ ਮਾਰਿ ਮਾਰਿ ਪੁਕਾਰੇ ॥
Dil vich roh badhāe kai mār mār pukāre.

ਮਾਰੇ ਚੰਡ ਪ੍ਰਚੰਡ ਨੈ ਬੀਰ ਖੇਤ ਉਤਾਰੇ ॥
Māre chand prachand nai bīr khet otāre.

ਮਾਰੇ ਜਾਪਨ ਬਿਜੁਲੀ ਸਿਰ ਭਾਰ ਮੁਨਾਰੇ
Māre jāpn bijulī sir bhār munāre. 9.

ਪਉੜੀ ॥ ਚੋਟ ਪਈ ਦਮਾਮੇ ਦਲਾਂ ਮੁਕਾਬਲਾ
Paurī. Chot paī damāme dalā˙ mukābalā.

ਦੇਵੀ ਦਸਤ ਨਚਾਈ ਸੀਹਣ ਸਾਰ ਦੀ ॥
Devī dast nachāī sīhan sār dī.

Those hiding were picked up from the bushes,
like gold sifting from sand.

Maces, tridents, spears and arrows
were flying about rapidly.

As if black cobras were striking,
And many furious heroes were dying. 8.

The trumpets of demons sounded more loudly
to see the frightening Durga.

Highly furious demons came from all four sides.

Holding their swords in hands,
they fought a brave battle.

These bold fighters never run away from the arena.

"Kill! Kill!" they were shouting highly enraged.

Killed by the greatly glorious Chandi,
these warriors lay on the battlefield in heaps.

As if lightning had struck towers,
thrown down headlong. 9.

The drums were beaten and the armies attacked.

Goddess Durga took her sword, the lioness of steel,
and made it dance in her hands.

ਪੇਟ ਮਲੰਦੇ ਲਾਈ ਮਹਖੇ ਦੈਤ ਨੂੰ ॥

Peṯ malande lāī Meh-khe dait nū˙.

ਗੁਰਦੇ ਆਂਦਾਂ ਖਾਈ ਨਾਲੇ ਰੁਕੜੇ ॥

Gurde āndā˙ khāī nāle rukaṟe.

ਜੇਹੀ ਦਿਲ ਵਿਚ ਆਈ ਕਹੀ ਸੁਣਾਇ ਕੈ ॥

Jehī dil vich āī kahī suṉāe kai.

ਚੋਟੀ ਜਾਣ ਦਿਖਾਈ ਤਾਰੇ ਧੂਮਕੇਤ ॥੧੦॥

Choṯī jāṉ dikhāī tāre dhūmket. 10.

ਪਉੜੀ ॥ ਚੋਟਾਂ ਪਵਨ ਨਗਾਰੇ ਅਣੀਆਂ ਜੁਟੀਆਂ ॥

Pauṟī. Choṯā˙ pavan nagāre aṉīā˙ juṯīā˙.

ਧੂਹ ਲਈਆਂ ਤਰਵਾਰੀ ਦੇਵਾਂ ਦਾਨਵੀ ॥

Dhūh laīā˙ tarvārī devā˙ dānvī.

ਵਾਹਨ ਵਾਰੋ ਵਾਰੀ ਸੂਰੇ ਸੰਘਰੇ

Vāhan vāro vārī sūre sanghare.

ਵਗੈ ਰਤੁ ਝੁਲਾਰੀ ਜਿਉ ਗੇਰੂ ਬਾਬਤ੍ਰਾ ॥

Vagai rat jhulārī jio gerū bābtrā.

ਦੇਖਣ ਬੈਠ ਅਟਾਰੀ ਨਾਰੀ ਰਾਕਸਾਂ ॥

Dekhan baiṯh aṯārī nārī rāksā˙.

ਪਾਈ ਧੂਮ ਸਵਾਰੀ ਦੁਰਗਾ ਦਾਨਵੀ ॥੧੧॥

Pāī dhūm savārī Durgā dānvī. 11.

ਪਉੜੀ ਲਖ ਨਗਾਰੇ ਵਜਣ ਆਮ੍ਹੋ ਸਾਮ੍ਹਣੇ

Pauṟī. Lakh nagāre vajaṉ āmho sāmhṉe.

ਰਾਕਸ ਰਣੋ ਨ ਭਜਣ ਰੋਹੇ ਰੋਹਲੇ ॥

Rāks raṉo na bhajan rohe rohle.

She gave a blow to demon Mahikhaasur,
who was rubbing his belly.

The sword pierced his intestines, kidneys and ribs.

Whatever came into my heart, I have declared.

It seemed as if a comet shot across the sky. 10.

The drums sounded and the armies engaged in combat.

Gods and demons drew their swords.

Striking them over and over again,
taking turns in attacking.

Streams of blood were flowing,
just as the colour from cloth when dyeing red.

The wives of the demons were watching the fight,
while sitting in their lofts.

Goddess Durga's carriage created tumult
amongst the demons. 11.

A hundred thousand drums were beaten on both sides,
facing one another.

The demons were so infuriated,
would never ecape from the battlefield.

ਸੀਹਾਂ ਵਾਂਗੂ ਗੱਜਨ ਸੱਭੇ ਸੂਰਮੇ ॥

Sīhā̇ vāngū gajan sabhe sūrme.

ਤਣਿ ਤਣਿ ਕੈਬਰ ਛੱਡਨ ਦੁਰਗਾ ਸਾਮਣੇ ॥੧੨॥

Tan tan kaibar chhadan Durgā sāmhne. 12.

ਪਉੜੀ ॥ ਘੁਰੇ ਨਗਾਰੇ ਦੋਹਰੇ ਰਣ ਸੰਗਲੀਆਲੇ ॥

Paurī. Ghure nagāre dohare ran sanglī-āle.

ਧੂੜਿ ਲਪੇਟੇ ਧੂਹਰੇ ਸਿਰਦਾਰ ਜਟਾਲੇ ॥

Dhūr lapete dhūhare sirdār jatāle.

ਉਖਲੀਆਂ ਨਾਸਾਂ ਜਿਨਾਂ ਮੁਹਿ ਜਾਪਨ ਆਲੇ ॥

Aukhlīȧ nāsā̇ jinā̇ muh jāpn āle.

ਧਾਏ ਦੇਵੀ ਸਾਹਮਣੇ ਬੀਰ ਮੁਛਲੀਆਲੇ ॥

Dhāe devī sahmne bīr muchhalī-āle.

ਸੁਰਪਤ ਜੇਹੇ ਲੜ ਹਟੇ ਬੀਰ ਟਲੇ ਨ ਟਾਲੇ ॥

Surpat jehe lar hate bīr tale na tāle.

ਗੱਜੇ ਦੁਰਗਾ ਘੇਰਿ ਕੈ ਜਣੁ ਘਣੀਅਰ ਕਾਲੇ ॥੧੩॥

Gaje Durgā gher kai jan ghanīar kāle. 13.

ਪਉੜੀ ॥ ਚੋਟ ਪਈ ਖਰਚਾਮੀ ਦਲਾਂ ਮੁਕਾਬਲਾ ॥

Paurī. Chot paī kharchāmī dalā̇ mukābalā.

ਘੇਰ ਲਈ ਵਰਿਆਮੀ ਦੁਰਗਾ ਆਇ ਕੈ ॥

Gher laī variāmī Durgā āe kai.

ਰਾਕਸ ਵਡੇ ਅਲਾਮੀ ਭੱਜ ਨ ਜਾਣਦੇ ॥

Rāks vade alāmī bhaj na jānde.

ਅੰਤ ਹੋਏ ਸੁਰਗਾਮੀ ਮਾਰੇ ਦੇਵਤਾ ॥੧੪॥

Ant hoe surgāmī māre devtā. 14.

All warriors were roaring like lions.

They stretched their bows
and shot their arrows at Durga. 12.

On both sides of the field,
the double-drums were beaten.

The demon commanders had long matted hair
and were all covered in dust.

Their nostrils were as big as wheat mortars,
their mouths like huge holes in a wall.

Brave fighters with heavy moustaches
moved upfront before the goddess.

Gods like Indra fought against them,
but no one could defeat these demons.

Encircling Durga, the demons roared
like black storm clouds. 13.

As the drums were struck,
the armies attacked each other fiercely.

Brave demon warriors besieged Durga.

They had great knowledge in the art of war
and never thought of retreat.

In the end however, they were sent to heaven,
slain by the goddess. 14.

ਪਉੜੀ ॥ ਅਗਣਤ ਘੁਰੇ ਨਗਾਰੇ ਦਲਾਂ ਭਿੜੰਦਿਆਂ ॥

Pau<u>r</u>ī. Ag<u>n</u>at ghure nagāre dalā˙ bhi<u>r</u>andiā˙.

ਪਾਏ ਮਹਖਲ ਭਾਰੇ ਦੇਵਾਂ ਦਾਨਵਾਂ ॥

Pāe meh-khal bhāre devā˙ dānvā˙.

ਵਾਹਨ ਫੱਟ ਕਰਾਰੇ ਰਾਕਸਿ ਰੋਹਲੇ ॥

Vāhan fa<u>t</u> karāre rāks rohle.

ਜਾਪਣ ਤੇਗੀ ਆਰੇ ਮਿਆਨੋ ਧੂਹੀਆਂ ॥

Jāpn tegī āre miāno dhūhīā˙.

ਜੋਧੇ ਵਡੇ ਮੁਨਾਰੇ ਜਾਪਨ ਖੇਤ ਵਿਚਿ ॥

Jodhe va<u>d</u>e munāre jāpn khet vich.

ਦੇਵੀ ਆਪ ਸਵਾਰੇ ਪੱਬਾਂ ਜਵੇਹਣੇ ॥

Devī āp savāre pabā˙ jave-ha<u>n</u>e.

ਕਦੇ ਨ ਆਖਣ ਹਾਰੇ ਧਾਵਨ ਸਾਮ੍ਹਣੇ ॥

Kade na ākha<u>n</u> hāre dhāvan sāmh<u>n</u>e.

ਦੁਰਗਾ ਸਭ ਸੰਘਾਰੇ ਰਾਕਸਿ ਖੜਗ ਲੈ ॥੧੫॥

Durgā sabh sanghāre rāks kha<u>r</u>ag lai. 15.

ਪਉੜੀ ॥ ਉਮਲ ਲੱਥੇ ਜੋਧੇ ਮਾਰੂ ਬੱਜਿਆ ॥

Pau<u>r</u>ī. Aumal lathe jodhe mārū bajiā.

ਬੱਦਲ ਜਿਉ ਮਹਿਖਾਸੁਰ ਰਣ ਵਿਚਿ ਗੱਜਿਆ ॥

Badal jio Meh-khāsur ra<u>n</u> vich gajiā.

ਇੰਦ੍ਰ ਜੇਹਾ ਜੋਧਾ ਮੈਥਉ ਭੱਜਿਆ ॥

Indar jehā jodhā maithau bhajiā.

ਕਉਣ ਵਿਚਾਰੀ ਦੁਰਗਾ ਜਿਨ ਰਣ ਸੱਜਿਆ ॥੧੬॥

Kau<u>n</u> vichārī Durgā jin ra<u>n</u> sajiā. 16.

As countless drums sounded,
the opponent armies clashed against each other.

Gods and demons fought like bulls
upon the field of battle.

The furious demons struck with great strength,
causing wounds and injuries.

Their unsheathed swords looked like saws.

The demons seemed tall like towers on the battlefield.

The goddess herself killed these mountain-like demons.

But they would never accept defeat,
constantly surging forward.

Durga destroyed all demons with her khanda sword. 15.

Fatal martial music sounded,
and warriors came to battle with fresh vigour.

Mahikhaasur roared on the field like a storm cloud:

"Warriors like Indra ran away from me defeated,

"So who is poor Durga, to have started this war?" 16.

ਵਜੇ ਢੋਲ ਨਗਾਰੇ ਦਲਾਂ ਮੁਕਾਬਲਾ ॥

Vaje dhol nagāre dalā˙ mukābalā.

ਤੀਰ ਫਿਰੈ ਰੈਬਾਰੇ ਆਮ੍ਹੋ ਸਾਮ੍ਹਣੇ ॥

Tīr firai raibāre āmho sāmhne.

ਅਗਣਤ ਬੀਰ ਸੰਘਾਰੇ ਲਗਦੀ ਕੈਬਰੀ ॥

Aganat bīr sanghāre lagdī kaibrī.

ਡਿਗੇ ਜਾਣਿ ਮੁਨਾਰੇ ਮਾਰੇ ਬਿਜੁ ਦੇ ॥

Dige jān munāre māre bij de.

ਖੁਲੀ ਵਾਲੀ ਦੈਤ ਅਹਾੜੇ ਸਭੇ ਸੂਰਮੇ ॥

Khulī vālī dait ahāre sabhe sūrme.

ਸੁਤੇ ਜਾਣਿ ਜਟਾਲੇ ਭੰਗਾਂ ਖਾਇ ਕੈ ॥੧੭॥

Sute jān jatāle bhangā˙ khāe kai. 17.

ਪਉੜੀ ॥ ਦੁਹਾਂ ਕੰਧਾਰਾਂ ਮੁਹਿ ਜੁੜੇ ਨਾਲਿ ਧਉਸਾ ਭਾਰੀ ॥

Paurī. Duhā˙ kandhārā˙ muh jure nāl dhausā bhārī.

ਕੜਕ ਉਠਿਆ ਫਉਜ ਤੇ ਵਡਾ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

Karak authiā fauj te vadā ahankārī.

ਲੈ ਕੈ ਚਲਿਆ ਸੂਰਮੇ ਨਾਲਿ ਵਡੇ ਹਜਾਰੀ ॥

Lai kai chaliā sūrme nāl vade hajārī.

ਮਿਆਨੋ ਖੰਡਾ ਧੂਹਿਆ ਮਹਖਾਸੁਰ ਭਾਰੀ ॥

Miāno khandā dhūhiā Meh-khāsur bhārī.

ਉਮਲ ਲਥੇ ਸੂਰਮੇ ਮਾਰ ਮਚੀ ਕਰਾਰੀ ॥

Aumal lathe sūrme mār machī karārī.

ਜਾਪੇ ਚਲੇ ਰਤ ਦੇ ਸਲਲੇ ਜਟਧਾਰੀ ॥੧੮॥

Jāpe chale rat de sal-le jat-dhārī. 18.

As drums and trumpets sounded again,
the opposing hordes continued clashing.

Arrows were flying in both directions.

Countless warriors lost their lives
as these arrows hit them.

They fell like towers struck by lightning.

Fighting demons where screaming in pain,
with their loose open hair.

They looked like Sadhus with matted locks,
lying around sleepy, intoxicated with hemp. 17.

To the sound of drums and trumpets,
the battle between the armies started.

The great, pride-filled demon chief rose up with a roar.

Moving towards the war arena,
he took along thousands of mighty warriors.

Mahikhaasur drew his heavy khanda from the sheath.

Zealous warriors rushed forward,
and performed fierce fighting.

Streams of blood were flowing,
like Ganges waters from the matted locks of Shiva. 18.

Pau<u>r</u>ī. Sa<u>t</u> paī jamdhā<u>n</u>ī dalā˙ mukābalā.

Dhūhi laī kripā<u>n</u>ī Durgā miān te.

Chan<u>d</u>ī rāks khā<u>n</u>ī vāhī dait nū.

Kopar chūr chavā<u>n</u>ī lathī karag lai.

Pākhar turā palā<u>n</u>ī ra<u>r</u>kī dharat jāe.

Laindī aghā sidhā<u>n</u>ī singā˙ dhaul diā˙.

Kūram sir lehlā<u>n</u>ī dusman mār kai.

Va<u>dh</u>e gan tikhā<u>n</u>ī mūe khet vich.

Ra<u>n</u> vich ghatī ghā<u>n</u>ī lohū mijh dī.

Chāre jug kahā<u>n</u>ī chalag teg dī.

Bidha<u>n</u> khet vihā<u>n</u>ī Meh-khe dait nū˙. 19.

Itī Meh-khāsur dait māre Durgā āiā.

As drums and trumpets sounded the fighting continued.

Durga pulled her sword out of the sheath.

She struck the demon with the Chandi sword,
the devourer of demons.

It broke skull and face to pieces,
pierced through his skeleton, cutting him in two.

It further went through saddle,
horse and caparison, hitting the earth.

It moved onward to the horns of the bull,
which is carrying the earth.

It struck the back of the tortoise, which is carrying the bull,
thus having killed the enemy.

Dead bodies of demons lay on the field,
like pieces of wood cut by carpenters.

The battlefield was covered
with a sludge of blood and marrow.

The story of this sword
will be remembered throughout the four ages.

Thus was spent the moment of agony
of the demon Mahikhaasur in the field. 19.

In this way, the demon Mahikhaasur
was killed by Durga.

ਚਉਦਹ ਲੋਕਾ ਰਾਣੀ ਸਿੰਘ ਨਚਾਇਆ ॥

Chaudah lokā rānī singh nachāiā.

ਮਾਰੇ ਬੀਰ ਜਟਾਣੀ ਦਲ ਵਿਚ ਅਗਲੇ ॥

Māre vīr jatānī dal vich agle.

ਮੰਗਨ ਨਾਹੀ ਪਾਣੀ ਦਲੀ ਹੰਘਾਰ ਕੈ ॥

Mangan nāhī pānī dalī hanghār kai.

ਜਣ ਕਰੀ ਸਮਾਇ ਪਠਾਣੀ ਸੁਣਿ ਕੈ ਰਾਗ ਨੂੰ ॥

Jan karī samāe pathānī sun kai rāg nū˙.

ਰੱਤੂ ਦੇ ਹੜਵਾਣੀ ਚਲੇ ਬੀਰ ਖੇਤ ॥

Ratū de harvānī chale bīr khet.

ਪੀਤਾ ਫੁੱਲੁ ਇਆਣੀ ਘੁਮਨ ਸੂਰਮੇ ॥੨੦॥

Pītā ful iānī ghūman sūrme. 20.

ਹੋਈ ਅਲੋਪ ਭਵਾਨੀ ਦੇਵਾਂ ਨੂੰ ਰਾਜ ਦੇ ॥

Hoī alop Bhavānī devā˙ nū˙ rāj de.

ਈਸਰ ਦੀ ਬਰਦਾਨੀ ਹੋਈ ਜਿਤ ਦਿਨ ॥

Īsar dī bardānī hoī jit din.

ਸੁੰਭ ਨਿਸੁੰਭ ਗੁਮਾਨੀ ਜਨਮੇ ਸੂਰਮੇ ॥

Sunbh Nisunbh gumānī janme sūrme.

ਇੰਦ੍ਰ ਦੀ ਰਜਧਾਨੀ ਤੱਕੀ ਜਿਤਨੀ ॥੨੧॥

Indar dī rajdhānī takī jitnī. 21.

ਇੰਦ੍ਰਪੁਰੀ ਤੇ ਧਾਵਣਾ ਵਡ ਜੋਧੀ ਮਤਾ ਪਕਾਇਆ ॥

Indarpurī te dhāvnā vad jodhī matā pakāiā.

ਸੰਜ ਪਟੇਲਾ ਪਾਖਰਾ ਭੇੜ ਸੰਦਾ ਸਾਜੁ ਬਣਾਇਆ ॥

Sanj patelā pākhrā bher sandā sāj banāiā.

The queen of the fourteen worlds made her lion dance.

She killed a great number of other demon warriors
with long matted hair.

They would not even ask for water,
as they were challenging the armies.

They seemed absorbed in ecstasy,
like Pathans after listening to raag.

A flood of blood of fighters
was flowing through the battlefield.

Brave warriors were roaming,
as if they have consumed intoxicating poppy. 20.

After returning the kingdom of heaven back to the gods,
Durga disappeared.

The day of Shiva's blessing came.

Two proud warriors were born, Sunbh and Nisunbh.

They planned to conquer the kingdom of Indra. 21.

These great demon warriors
decided to attack the abode of Indra.

They fashioned and forged armour and masks,
also for their horses and camels.

ਜੰਮੇ ਕਟਕ ਅਛੂਹਣੀ ਅਸਮਾਨੁ ਗਰਦੀ ਛਾਇਆ ॥

Janme ka̲tak achhūha̲nī asmān gardī chhāiā.

ਰੋਹ ਸੁੰਭ ਨਿਸੁੰਭ ਸਿਧਾਇਆ ॥੨੨॥

Roh Sunbh Nisunbh sidhāiā. 22.

ਪਉੜੀ ॥ ਸੁੰਭ ਨਿਸੁੰਭ ਅਲਾਇਆ ਵਡ ਜੋਧੀ ਸੰਘਰੁ ਵਾਏ ॥

Pau̲rī. Sunbh Nisunbh alāiā va̲d jodhī sanghar vāe.

ਰੋਹ ਦਿਖਾਲੀ ਦਿੱਤੀਆ ਵਰਿਆਮੀ ਤੁਰੇ ਨਚਾਏ ॥

Roh dikhālī ditīā variāmī ture nachāe.

ਘੁਰੇ ਦਮਾਮੇ ਦੋਹਰੇ ਜਮ ਬਾਹਣ ਜਿਉ ਅਰੜਾਏ ॥

Ghure damāme dohare jam bāha̲n jio ar-r̲āe.

ਦੇਉ ਦਾਨੋ ਲੁੱਝਣ ਆਏ ॥੨੩॥

Deau dāno lujha̲n āe. 23.

ਪਉੜੀ ॥ ਦਾਨੋ ਦੇਉ ਅਨਾਗੀ ਸੰਘਰੁ ਰਚਿਆ ॥

Pau̲rī. Dāno deau anāgī sanghar rachiā.

ਫੁੱਲ ਖਿੜੇ ਜਣ ਬਾਗੀ ਬਾਣੇ ਜੋਧਿਆ ॥

Ful khir̲e ja̲n bāgī bā̲ne jodhiā.

ਭੂਤਾਂ ਇੱਲਾਂ ਕਾਗੀ ਗੋਸਤ ਭਖਿਆ ॥

Bhūtā˙ ilā˙ kāgī gost bhakhiā.

ਹੁੰਮੜ ਧੁੰਮੜ ਜਾਗੀ ਘੱਤੀ ਸੂਰਿਆ ॥੨੪॥

Huma̲r dhuma̲r jāgī ghatī sūriā. 24.

ਸੱਟ ਪਈ ਨਗਾਰੇ ਦਲਾਂ ਮੁਕਾਬਲਾ ॥

Sa̲t paī nagāre dalā˙ mukābalā.

ਦਿਤੇ ਦੇਉ ਭਜਾਈ ਮਿਲਿ ਕੈ ਰਾਕਸੀ ॥

Dite deau bhajāī mil kai rāksī.

A huge army gathered, the sky was covered with dust.

Seething with rage, Sunbh and Nisunbh
moved forward toward battle. 22.

Sunbh and Nisunbh ordered the great warriors
to sound the trumpet of war.

Great fury was exhibited,
and warriors made their horses dance.

Double-drums sounded on both sides,
making noise like Yama's carriage buffalo.

Gods and demons had gathered to fight. 23.

The clash between demons and gods
continued uninterrupted.

The garments of the warriors
appeared like blooming flowers in a garden.

Ghosts, vultures and crows
enjoyed the meat of the dead bodies.

Great turmoil was caused
by drums and the cries of running warriors. 24.

Drums and trumpets sounded, and the armies fought.

The demons united and drove away the gods.

ਲੋਕੀ ਤਿਹੀ ਫਿਰਾਈ ਦੋਹੀ ਆਪਣੀ ॥

Lokī tihī firāī dohī āpnī.

ਦੁਰਗਾ ਦੀ ਸਾਮ ਤਕਾਈ ਦੇਵਾਂ ਡਰਦਿਆਂ ॥

Durgā dī sām takāī devā̇ dardiā̇.

ਆਂਦੀ ਚੰਡਿ ਚੜਾਈ ਉਤੇ ਰਾਕਸਾਂ ॥੨੫॥

Āndī Chand charāī aute rāksā̇. 25.

ਪਉੜੀ ॥ ਆਈ ਫੇਰ ਭਵਾਨੀ ਖਬਰੀ ਪਾਈਆਂ ॥

Paurī. Āī fer Bhavānī khabrī pāīȧ.

[illegible]

Dait vade abhmānī hoe ekthe.

ਧੂਮ ਗੁਮਾਨੀ ਰਾਇ ਬੁਲਾਇਆ ॥

Lochan Dhūm gumānī rāe bulāiā.

[illegible]

Jag vich vadā dāno āp kahāiā.

[illegible]

Sat paī kharchāmī Durgā liāvanī. 26.

[illegible]

Paurī. Karak authī ran Chandī faujā̇ dekh kai.

[illegible]

Dhūhi miāno khandā hoī sāhmane.

[illegible]

Sabhe bīr sanghāre Dhūmar-Nain de.

[illegible]

Jan lai kate āre darkhat bādhīȧ. 27.

They commanded all three worlds.

The frightened gods came again for Durga's protection.

They persuaded Chandi to attack the demons. 25.

The demons received the news
that Durga had again arrived.

Many proud demons gathered together.

The demon king sent for Dhumar Lochan,
the arrogant demon chief.

He considered himself very great.

With the beat of the drum, he boasted he would bring
Durga back as prisoner of war. 26.

Seeing the demon army,
Chandi rose up with a roar.

She pulled her double-edged sword
and came to face the enemy.

She killed all soldiers of Dhumar Lochan.

Their dead bodies lay scattered in the field,
like trees sawn by carpenters. 27.

ਪਉੜੀ ॥ ਚੋਬੀ ਧਉਸ ਬਜਾਈ ਦਲਾਂ ਮੁਕਾਬਲਾ

Pauṟī. Chobī dhaus bajāī dalā˙ mukābalā.

ਰੋਹ ਭਵਾਨੀ ਆਈ ਉਤੇ ਰਾਕਸਾਂ ॥

Roh Bhavānī āī aute rāksā˙.

ਖਬੈ ਦਸਤ ਨਚਾਈ ਸੀਹਣ ਸਾਰ ਦੀ ॥

Khabai dast nachāī sīhaṉ sār dī.

ਬਹੁਤਿਆਂ ਦੇ ਤਨ ਲਾਈ ਕੀਤੀ ਰੰਗੁਲੀ ॥

Bahutiā˙ de tan lāī kītī rangulī.

ਭਾਈਆਂ ਮਾਰਨ ਭਾਈ ਦੁਰਗਾ ਜਾਣਿ ਕੈ ॥

Bhāīā˙ mārn bhāī Durgā jāṉ kai.

ਰੋਹ ਹੋਇ ਚਲਾਈ ਰਾਕਸ ਰਾਇ ਨੂੰ ॥

Roh hoe chalāī rāks rāe nū˙.

ਜਮ ਪੁਰ ਦੀਆ ਪਠਾਈ ਲੋਚਨ ਧੂਮ ਨੂੰ

Jam pur dīā paṯhāī Lochan Dhūm nū˙.

ਜਾਪੇ ਦਿਤੀ ਸਾਈ ਮਾਰਨ ਸੁੰਭ ਦੀ

Jāpe ditī sāī māran Sunbh dī. 28.

ਪਉੜੀ ॥ ਭੰਨੇ ਦੈਤ ਪੁਕਾਰੇ ਰਾਜੇ ਸੁੰਭ ਥੈ

Pauṟī. Bhane dait pukāre rāje Sunbh thai.

ਲੋਚਨ ਧੂਮ ਸੰਘਾਰੇ ਸਣੈ ਸਿਪਾਹੀਆਂ

Lochan Dhūm sanghāre saṉai sipāhīā˙.

ਚੁਣਿ ਚੁਣਿ ਜੋਧੇ ਮਾਰੇ ਅੰਦਰ ਖੇਤ ਦੈ

Chuṉ chuṉ jodhe māre andar khet dai.

ਜਾਪਨ ਅੰਬਰਿ ਤਾਰੇ ਡਿਗਨਿ ਸੂਰਮੇ

Jāpn anbar tāre ḏigan sūrme.

The drummer struck the drums again,
and fierce clash between the armies started.

The infuriated Durga attacked the demons.

In her left hand, she made her sword dance,
the lioness of steel.

She stabbed many bodies,
and it became coloured with blood.

Brothers were killing brothers,
mistaking each other for Durga.

In great fury, Durga struck her sword on the demon chief.

Dhumar Lochan was sent to the city of Yama.

It seemed this served as first instalment
for the death of Sunbh. 28.

The crushed demons ran to their king Sunbh
and beseeched:

"Dhoomar Lochan and his soldiers were killed.

"One by one all warriors on the field were killed.

"The warriors fell like stars from the sky.

ਗਿਰੇ ਪਰਬਤ ਭਾਰੇ ਮਾਰੇ ਬਿੱਜੁ ਦੇ ॥

Gire parbat bhāre māre bij de.

ਦੈਤਾਂ ਦੇ ਦਲ ਹਾਰੇ ਦਹਸਤ ਖਾਇ ਕੈ ॥

Daita˙ de dal hāre dehsat khāe kai.

ਬਚੇ ਸੁ ਮਾਰੇ ਮਾਰੇ ਰਹਦੇ ਰਾਇ ਥੈ ॥੨੯॥

Bache su māre māre rehde rāe thai. 29.

ਪਉੜੀ ॥ ਰੋਹ ਹੋਇ ਬੁਲਾਏ ਰਾਕਸਿ ਰਾਇ ਨੇ ॥

Pauṟī. Roh hoe bulāe rāks rāe ne.

ਬੈਠੇ ਮਤਾ ਪਕਾਏ ਦੁਰਗਾ ਲਿਆਵਣੀ ॥

Baiṯhe matā pakāī Durgā liāvaṉī.

ਚੰਡ ਅਰ ਮੁੰਡ ਪਠਾਏ ਬਹੁਤਾ ਕਟਕੁ ਦੈ ॥

Chanḏ ar Munḏ paṯhāe bahutā kaṯak dai.

ਜਾਪੇ ਛੱਪਰ ਛਾਏ ਬਣੀਆ ਕੇਜਮਾ ॥

Jāpe chhapar chā-e baṉīā kejama.

ਜੇਤੇ ਰਾਇ ਬੁਲਾਏ ਚੱਲੇ ਜੁੱਧ ਨੋ ॥

Jete rāe bolāe chale judh no.

ਜਣ ਜਮ ਪੁਰ ਪਕੜ ਚਲਾਏ ਸਭੇ ਮਾਰਨੇ ॥੩੦॥

Jaṉ jam pur pakaṟ chalāe sabhe mārne. 30.

ਪਉੜੀ ॥ ਢੋਲ ਨਗਾਰੇ ਵਾਏ ਦਲਾਂ ਮੁਕਾਬਲਾ ॥

Pauṟī. Ḏhol nagāre vāe dalā˙ mukābalā.

ਰੋਹ ਰੁਹੇਲੇ ਆਏ ਉਤੇ ਰਾਕਸਾਂ ॥

Roh ruhele āe aute rāksā˙.

ਸਭਨੀ ਤੁਰੇ ਨਚਾਏ ਬਰਛੇ ਪਕੜਿ ਕੈ ॥

Sabhnī ture nachāe barchhe pakaṟ kai.

“Their dead bodies lay like massive mountains
struck by lightning.

“The army of demons was defeated and terrified.

“Those that went to kill were killed,
the remaining ones came to the king.” 29.

The furious demon king called upon all demons.

They sat together and decided to capture Durga.

Demon generals Chand and Mund
were sent with huge armies.

The warriors locked theirs swords like roofs.

All those who were called, marched for war.

As if they were sent to be slain in the city of Yama. 30.

Drums and trumpets were sounded,
and clash commenced between the armies.

A furious band of demons rose up,
enraged warriors were marching.

Holding their spears and daggers,
making their horses dance.

ਬਹੁਤੇ ਮਾਰ ਗਿਰਾਏ ਅੰਦਰ ਖੇਤ ਦੈ ॥

Bahute mār girāe andar khet dai.

ਤੀਰੀ ਛਹਬਰ ਲਾਈ ਬੁੱਠੀ ਦੇਵਤਾ ॥੩੧॥

Tīrī chhahabar lāe bu<u>th</u>ī devtā. 31.

ਭੇਰੀ ਸੰਖ ਵਜਾਏ ਸੰਘਰਿ ਰਚਿਆ ॥

Bherī sankh vajāe sanghar rachiā.

ਤਣਿ ਤਣਿ ਤੀਰ ਚਲਾਏ ਦੁਰਗਾ ਧਨਖ ਲੈ ॥

Ta<u>n</u> ta<u>n</u> tīr chalāe Durgā dhankh lai.

ਜਿਨੀ ਦਸਤ ਉਠਾਏ ਰਹੇ ਨ ਜੀਵਦੇ ॥

Jinī dast au<u>th</u>āe rahe na jīvde.

ਚੰਡ ਅਰ ਮੁੰਡ ਖਪਾਏ ਦੋਨੋ ਦੇਵਤਾ ॥੩੨॥

Chan<u>dh</u> ar Mun<u>d</u> khapāe dono devta. 32.

ਸੁੰਭ ਨਿਸੁੰਭ ਰਿਸਾਏ ਮਾਰੇ ਦੈਤ ਸੁਣ ॥

Sunbh Nisunbh risāe māre dait su<u>n</u>.

ਜੋਧੇ ਸਭ ਬੁਲਾਏ ਆਪਣੇ ਮਜਲਸੀ ॥

Jodhe sabh bolāe āp<u>n</u>e majalsī.

ਜਿਨੀ ਦੇਉ ਭਜਾਏ ਇੰਦ੍ਰ ਜੇਹਵੇ ॥

Jinī deau bhajāe Indar Jehve.

ਤੇਈ ਮਾਰ ਗਿਰਾਏ ਪਲ ਵਿਚ ਦੇਵਤਾ ॥

Teī mār girāe pal vich devta.

ਓਨੀ ਦਸਤੀ ਦਸਤ ਵਜਾਏ ਤਿਨਾ ਚਿਤ ਕਰਿ ॥

Onī dastī dast vajāe tinā chit kar.

ਫਿਰ ਸ੍ਰਣਵਤ ਬੀਜ ਚਲਾਏ ਬੀੜੇ ਰਾਇ ਦੇ ॥

Fir Sra<u>n</u>vat Bīj chalāe bī<u>r</u>e rāe de.

Many were killed and thrown in the field.

The arrows shot by the gods
showered on the demon army. 31.

Drums were beaten and conches blown
as the battle began.

Durga took a bow, pulled back tightly
and released arrows on the enemy.

Those raising their hands against the goddess,
did not survive.

Durga killed both, Chand and Mund. 32.

Sunbh and Nisunbh became furious
upon hearing of this killing.

They called on all their war advisers.

Those demons that made Indra flee,

Were now killed by the goddess in an instant.

They rubbed their hands in sorrow,
remembering their dead friends.

Then Sranvat Beej was given responsibility by the king.

ਸੰਜ ਪਟੇਲਾ ਪਾਏ ਚਿਲਕਤ ਟੋਪੀਆਂ ॥

Sanj Paṯela pāe chilkat ṯopīā˙.

ਲੁਜਣ ਨੋ ਅੜਾਏ [illegible] ਰੋਹਲੇ

Lujan̲ no arṟāe raks rohale.

ਕਦੇ ਨ ਕਿਨੈ ਹਟਾਏ ਜੁਧ ਮਚਾਇ ਕੈ ॥

Kade na kinai haṯāe judh machāe kai.

ਮਿਲ ਤੇਈ ਦਾਨੋ ਆਏ ਹੁਣ ਸੰਘਰ ਦੇਖਣਾ ॥੩੩॥

Mil teī dāno āe hun̲ sanghar dekhn̲a. 33.

ਪਉੜੀ ॥ ਦੈਤੀ ਡੰਡ ਉਭਾਰੀ ਨੇੜੈ ਆਇ ਕੈ ॥

Pauṟī. Daitī d̲and̲ aubhārī neṟai āe kai.

ਸਿੰਘ ਕਰੀ ਅਸਵਾਰੀ ਦੁਰਗਾ ਸੋਰ ਸੁਣ ॥

Singh karī asvārī Durgā sor sun̲.

ਖਬੈ ਦਸਤ ਉਭਾਰੀ ਗਦਾ ਫਿਰਾਇ ਕੈ ॥

Khabai dast aubhārī gadā firāe kai.

ਸੈਨਾ ਸਭ ਸੰਘਾਰੀ [illegible]

Sainā sabh sanghārī Sran̲vat Bīj dī.

[illegible]

Jan̲ mad khāe madārī ghūman sūrme.

ਅਗਣਤ ਪਾਉ ਪਸਾਰੀ ਰੁਲੇ ਅਹਾੜ ਵਿਚ ॥

Agan̲at pāau pasārī rule ahāṟ vich.

ਜਾਪੈ ਖੇਡ ਖਿਡਾਰੀ [illegible]

Jāpai khed̲ khid̲ārī sute fāg nū˙. 34.

He wore chain mail, metal belt and helmet,
which all glistened brightly.

The enraged demons swung their swords,
and screamed out loudly for war.

Once the battle commenced, they could not be stopped.

The demons now came forward,
to see this battle and fight. 33.

Coming closer, the demons caused great clamour.

When Durga heard the noise, she mounted her lion.

She twirled her mace in her left hand.

She killed all the army of Sranvat Beej.

The warriors were roaming and rolling
like intoxicated drug addicts.

Countless demons were lying on the ground,
being knocked off their feet.

They looked like fallen asleep,
after playing Holi in the month of Fagan. 34.

Sranvat Bīj hakāre rehde sūrme.

Jodhe jed munāre disan khet vich.

Sabhnī dast obhāre tegā˙ dhūh kai.

Māro mār pukāre āe sāmhne.

Sanjā˙ te thankāre tegī aubhare.

Ghāt gharan thathāre jān banāe kai. 35.

Sat paī jamdhānī dalā˙ mukābalā.

Ghūmar bargastānī dal vich ghatīo.

Sane tura palānī digan sūrme.

Auth auth mangan pānī ghāel ghūmde.

Evad mār vihānhī aupar rāksā˙.

Bijal jiau jharlānī authī devtā. 36.

Sranvat Beej called on all the remaining warriors.

They looked like towers in the battlefield.

All warriors pulled out their swords and raised them high.

They came forward shouting, "Kill! Kill!"

With the striking of swords on armour, clatter arose.

Like that of a blacksmith forging vessels of brass. 35.

To the beating of drums, the armies attacked each other.

The soldiers whirled around like leaves in a whirlwind.

They fell down from their horses along with their saddles.

The wounded ones arose, roaming and begging for water.

Such was the great thrashing the demons had to take.

The goddess rose like thunder and lightening. 36.

ਪਉੜੀ ॥ ਚੋਬੀ ਧਉਸ ਉਭਾਰੀ ਦਲਾਂ ਮੁਕਾਬਲਾ ॥

Pauṟī. Chobī dhaus aubhārī dalā˙ mukābalā.

ਸਭੋ ਸੈਨਾ ਮਾਰੀ ਪਲ ਵਿਚਿ ਦਾਨਵੀ ॥

Sabho sainā mārī pal vich dānvī.

ਦੁਰਗਾ ਦਾਨੋ ਮਾਰੇ ਰੋਹ ਬਡਾਇ ਕੈ ॥

Durgā dāno māre roh baḏāe kai.

ਸਿਰ ਵਿਚ ਤੇਗ ਵਗਾਈ ਸ੍ਰਣਵਤ ਬੀਜ ਦੇ ॥੩੭॥

Sir vich teg vagāī Sraṉvat Bīj de. 37.

ਅਗਣਤ ਦਾਨੋ ਭਾਰੇ ਹੋਏ ਲੋਹੂਆ ॥

Agaṉat dāno bhāre hoe lohūā.

ਜੋਧੇ ਜੇਡ ਮੁਨਾਰੇ ਅੰਦਰਿ ਖੇਤ ਦੈ ॥

Jodhe jeḏ munāre andar khet dai.

ਦੁਰਗਾ ਨੋ ਲਲਕਾਰੇ ਆਵਣ ਸਾਮਣੇ ॥

Durgā no lalkāre āvan sāmṉe.

ਦੁਰਗਾ ਸਭ ਸੰਘਾਰੇ ਰਾਕਸ ਆਂਵਦੇ ॥

Durgā sabh sanghāre rāks ā˙vde.

ਰਤੂ ਦੇ ਪਰਨਾਲੇ ਤਿਨ ਤੇ ਭੁਇ ਪਏ ॥

Ratū de parnāle tin te bhue pae.

ਉਠੇ ਕਾਰਣਿਆਰੇ ਰਾਕਸ ਹੜਹੜਾਇ ॥੩੮॥

Othe kārṉ-āre rāks haṟ-haṟāe. 38.

ਧਗਾ ਸੰਗਲੀਆਲੀ ਸੰਘਰ ਵਾਇਆ ॥

Dhagā sangalīālī sanghar vāiā.

ਬਰਛੀ ਬੰਬਲੀਆਲੀ ਸੂਰੇ ਸੰਘਰੇ ॥

Barchhī banbalīālī sūre sanghare.

A fierce clash ensued,
and the sound of the drums escalated.

Within few moments, the demon army was wiped out.

The intensely infuriated Durga killed the demons.

She struck the sword on the head of Sranvat Beej. 37.

Countless massive demons were steeped in blood.

Demons as tall as turrets could be seen on the battlefield.

They challenged Durga and came before her.

Durga killed them all as they approached.

Streams of blood fell from their bodies to the ground.

Laughing demons sprouted from this,
prepared to battle. 38.

Drums of chains and trumpets were played.

The warriors fought with spears bedecked with ribbons.

ਭੇੜਿ ਮਚਿਆ ਬੀਰਾਲੀ ਦੁਰਗਾ ਦਾਨਵੀਂ ॥

Bheṟ machiā bīrālī Durga dānvī˙.

ਮਾਰ ਮਚੀ ਮੁਹਰਾਲੀ ਅੰਦਰਿ ਖੇਤ ਦੈ ॥

Mār machī muhrālī andar khet dai.

ਜਣ ਨਟ ਲੱਥੇ ਛਾਲੀ ਢੋਲਿ ਬਜਾਇ ਕੈ ॥

Jaṉ naṯ lathe chhālī ḏhol bajāe kai.

ਲੋਹੂ ਫਾਥੀ ਜਾਲੀ ਲੋਥੀ ਜਮਧੜੀ ॥

Lohū fāthī jālī lothī jamdhaṟī.

ਘਣ ਵਿਚਿ ਜਿਉ ਛੰਛਾਲੀ ਤੇਗਾਂ ਹਸੀਆਂ ॥

Ghaṉ vich jiau chhan-chhālī tegā˙ hasīā˙.

ਘੁਮਰਆਰਿ ਸਿਆਲੀ ਬਣੀਆਂ ਕੇਜਮਾਂ ॥੩੯॥

Ghumrār siālī baṉīā˙ kejmā˙. 39.

ਧਗਾ ਸੂਲਿ ਬਜਾਈਆਂ ਦਲਾਂ ਮੁਕਾਬਲਾ ॥

Dhagā sūl bajāīā˙ dalā˙ mukābalā.

ਧੂਹਿ ਮਿਆਨੋ ਲਈਆਂ ਜੁਆਨੀ ਸੂਰਮੀ ॥

Dhūhe miāno laīā˙ juānī sūrmī.

ਸ੍ਰਣਵਤ ਬੀਜ ਬਧਾਈਆਂ ਅਗਣਤ ਸੂਰਤਾਂ ॥

Sraṉvat Bīj badhāīa˙ agaṉat sūrtā˙.

ਦੁਰਗਾ ਸਉਹੇ ਆਈਆਂ ਰੋਹ ਬਢਾਇ ਕੈ ॥

Durgā sauhe āīā˙ roh baḏāe kai.

ਸਭਨੀ ਆਣ ਵਗਾਈਆਂ ਤੇਗਾਂ ਧੂਹਿ ਕੈ ॥

Sabhnī āṉ vagāīā˙ tegā˙ dhūhe kai.

ਦੁਰਗਾ ਸਭ ਬਚਾਈਆਂ ਢਾਲ ਸੰਭਾਲ ਕੈ ॥

Durgā sabh bachāīā˙ ḏhāl sanbhāl kai.

Slaughter of great calibre was occurring on the field.

As if acrobats were jumping in the arena
to the beat of the drums.

Corpses pierced with daggers
looked like bloody fishes caught in a net.

Swords glistened like lightning in the storm clouds.

Swinging swords seemed like fog in winter. 39.

As drumsticks stuck the drums,
the battle was fought between the armies.

Youthful soldiers pulled their swords from their sheaths.

Sranvat Beej increased himself
into countless forms in his image.

Which all became highly enraged facing Durga.

Pulling out their swords to attack.

Durga warded off their blows with her shield.

Devī āp chalāīā˙ tak tak dānvī.

Lohū nāl dubāīā˙ tegā˙ nangīā˙.

Sārastī jan nāīā˙ mil kai devīā˙.

Sabhe mār girāīā˙ andar khet dai.

Tidū˙ fer savāīā˙ hoīā˙ sūrtā˙. 40.

Pauṛī. Sūrī˙ sanghar rachiā dhol sankh nagāre vāe kai.

Chand chitārī Kālkā man behlā ros badāe kai.

Niklī mathā for kai jan fate nīsān bajāe kai.

Jāg su janmī judh nū˙ jarvānā jan mar-rāe kai.

Dal vich ghera ghatiā jan sīh turiā gan-nāe kai.

Āp visūlā hoeā tiho lokā˙ te khunsāe kai.

Roh sidhāīā˙ chakrpān kar Nindā kharag authāe kai.

Then the goddess herself attacked with her sword, glaring at each demon.

She steeped her naked swords in demon blood.

Like a gathering of goddesses, taking a bath in Sarasvati River.

She threw down and killed all the demon images.

Out of their blood however, even more figures sprouted. 40.

Warriors engaged in battle to the sound of trumpets, drums and conches.

The highly enraged Chandi remembered goddess Kali.

Kali burst from Durga's forehead, like a flag of victory to the striking of the drums.

Born like Bhadra out of Shiva, Kali set out for the battle.

She roared and prowled like a lion, around the demon army.

The demon kingdom was in anguish, after all this anger in the three worlds.

The infuriated Durga held a weapon wheel in one hand, and a khanda in the other.

ਅਗੈ ਰਾਕਸ ਬੈਠੇ ਰੋਹਲੇ ਤੀਰੀ ਤੇਗੀ ਛਹਬਰ ਲਾਇ ਕੈ ॥

Agai rāks bai<u>th</u>e rohle tīrī tegī chhahabar lāe kai.

ਪਕੜ ਪਛਾੜੇ ਰਾਕਸਾਂ ਦਲ ਦੈਤਾਂ ਅੰਦਰਿ ਜਾਇ ਕੈ ॥

Paka<u>r</u> pachhā<u>r</u>e rāksā˙ dal daitā˙ andar jāe kai.

ਬਹੁ ਕੇਸੀ ਪਕੜਿ ਪਛਾੜਿਅਨਿ ਤਿਨ ਅੰਦਰਿ ਧੂਮ ਰਚਾਇ ਕੈ ॥

Bahu kesī paka<u>r</u> pachhā<u>r</u>ian tin andar dhūm rachāe kai.

ਬਡੇ ਬਡੇ ਚੁਣ ਸੂਰਮੇ ਗਹਿ ਕੋਟੀ ਦਏ ਚਲਾਇ ਕੈ ॥

Ba<u>d</u>e ba<u>d</u>e chu<u>n</u> sūrme gah ko<u>t</u>ī dae chalāe kai.

ਰਣ ਕਾਲੀ ਗੁਸਾ ਖਾਇ ਕੈ ॥੪੧॥

Ra<u>n</u> Kālī gusā khāe kai. 41.

ਪਉੜੀ ॥ ਦੁਹਾ ਕੰਧਾਰਾ ਮੁਹਿ ਜੁੜੇ ਅਣੀਆ ਰਾ ਚੋਈਆਂ

Pau<u>r</u>ī. Duhā kandhārā˙ muh ju<u>r</u>e a<u>n</u>īā rā choīā˙.

ਧੂਹਿ ਕਿਰਪਾਣਾਂ ਤਿਖੀਆਂ ਨਾਲ ਲੋਹੂ ਧੋਈਆਂ ॥

Dhūhe kirpā<u>n</u>ā˙ tikhīā˙ nāl lohū dhoīā˙.

ਹੂਰਾਂ ਸ੍ਰਣਵਤ ਬੀਜ ਨੂੰ ਘਤਿ ਘੇਰਿ ਖਲੋਈਆਂ ॥

Hūrā˙ Sra<u>n</u>vat Bīj nū˙ ghat gher khaloīā˙.

ਲਾੜਾ ਦੇਖਣ ਲਾੜੀਆਂ ਚਉਗਿਰਦੈ ਹੋਈਆਂ ॥

Lā<u>r</u>ā dekha<u>n</u> lā<u>r</u>īā˙ chau-girdai hoīā˙. 42.

ਚੋਬੀ ਧਉਸਾ ਪਾਈਆਂ ਦਲਾਂ ਮੁਕਾਬਲਾ ॥

Chobī dhausā pāīā˙ dalā˙ mukābalā.

ਦਸਤੀ ਧੂਹਿ ਨਚਾਈਆਂ ਤੇਗਾਂ ਨੰਗੀਆਂ

Dastī dhūh nachāīā˙ tegā˙ nangīā˙.

ਸੂਰਿਆਂ ਦੇ ਤਨ ਲਾਈਆਂ ਗੋਸਤ ਗਿਧੀਆਂ

Sūriā˙ de tan lāīā˙ gost gidhīā˙.

She attacked the demons before her,
with swinging swords and raining arrows.

Invading the demon army,
she took hold and knocked them down.

She threw them down by catching their hair,
causing great tumult.

She picked up many mighty fighters,
strung in her bow, sent flying over her head.

Goddess Kali battled in great fury. 41.

As the armies were locked in battle,
sharp blades caused streams to flow.

Pulling out their sharp swords,
they washed them in the enemy's blood.

Upright standing swords surrounded Sranvat Beej.

Like a crowd of brides
encircling the groom to see him. 42.

The armies clashed with each other,
while the drums were continuously beaten.

They pulled out their naked swords,
and made them dance in their hands.

Those meat-devouring weapons
drove into the soldiers' bodies.

ਬਿੱਧਣਰਾਤੀ ਆਈਆਂ ਮਰਦਾਂ ਘੋੜਿਆਂ ॥

Bidhanrātī āīā˙ mardā˙ ghoriā˙.

ਜੋਗਣੀਆਂ ਮਿਲਿ ਧਾਈਆਂ ਲੋਹੂ ਭੱਖਣਾ ॥

Jognīā˙ mil dhāīā˙ lohū bhakhnā.

ਫਉਜਾਂ ਮਾਰ ਹਟਾਈਆਂ ਦੇਵਾਂ ਦਾਨਵਾਂ ॥

Faujā˙ mār haṯāīā˙ devā˙ dānvā˙.

ਭਜਦੀ ਕਥਾ ਸੁਣਾਈਆਂ ਰਾਜੇ ਸੁੰਭ ਥੈ ॥

Bhajdī kathā sunāīā˙ rāje Sunbh thai.

ਭੂਈਂ ਨ ਪਉਣੈ ਪਾਈਆਂ ਬੂੰਦਾਂ ਰਕਤ ਦੀਆਂ ॥

Bhuī˙ na paunai pāīā˙ būndā˙ rakat dīā˙.

ਕਾਲੀ ਖੇਤ ਖਪਾਈਆਂ ਸਭੇ ਸੂਰਤਾਂ ॥

Kālī khet khapāīā˙ sabhe sūrta˙.

ਬਹੁਤੀ ਸਿਰੀ ਬਿਹਾਈਆਂ ਘੜੀਆਂ ਕਾਲ ਕੀਆਂ ॥

Bahutī sirī bihāīā˙ gharīā˙ kāl kīā˙.

ਜਾਣਿ ਨ ਜਾਏ ਮਾਈਆਂ ਜੂਝੇ ਸੂਰਮੇ ॥੪੩॥

Jān na jāe māīā˙ jhūjhe sūrme. 43.

ਸੁੰਭ ਸੁਣੀ ਕਰਹਾਲੀ ਸ੍ਰਣਵਤ ਬੀਜ ਦੀ ॥

Sunbh sunī karhālī Sranvat Bīj dī.

ਰਣ ਵਿਚਿ ਕਿਨੈ ਨ ਝਾਲੀ ਦੁਰਗਾ ਆਂਵਦੀ ॥

Ran vich kinai na jhālī Durgā ā˙vdī.

ਬਹੁਤੇ ਬੀਰ ਜਟਾਲੀ ਉਠੇ ਆਖ ਕੈ ॥

Bahute bīr jaṯālī authe ākh kai.

ਚੋਟਾ ਪਾਨ ਤਬਾਲੀ ਜਾਸਨ ਜੁੱਧ ਨੂੰ ॥

Choṯā pān tabālī jāsan judh nū˙.

The dark nights of agony have come for men and horses.

Yoginis gathered speedily in the field,
to drink all the blood.

Thus, the goddess destroyed the complete demon army.

They reported to King Sunbh,
the story of their expulsion:

"Drops of Sranvat Beej's blood
could not fall to the ground."

Kali destroyed all his blood sprout images.

The time of death descended over the heads of many.

These brave warriors fought,
as if they were not born from mothers. 43.

Sunbh heard the terrible news
about the death of Sranvat Beej.

And no one could withstand
Durga marching through the field.

Many brave demon fighters with matted hair
stood up proclaiming:

"Drummers beat the drums, we want to go to war."

ਥਰਿ ਥਰਿ ਪ੍ਰਿਥਮੀ ਚਾਲੀ ਦਲਾਂ ਚੜੰਦਿਆਂ ॥

Thar thar prithmī chālī dalā˙ chaṟandiā˙.

ਨਾਉ ਜਿਵੇ ਹੈ ਹਾਲੀ ਸਹੁ ਦਰੀਆਉ ਵਿਚਿ ॥

Naau jive hai hālī sahu darīā-au vich.

ਧੂੜਿ ਉਤਾਹਾਂ ਘਾਲੀ ਛੜੀ ਤੁਰੰਗਮਾਂ ॥

Dhūṟ autāhā˙ ghālī chhaṟī turangamā˙.

ਜਾਣਿ ਪੁਕਾਰੂ ਚਾਲੀ ਧਰਤੀ ਇੰਦ੍ਰ ਥੈ ॥੪੪॥

Jāṉ pukārū chālī dhartī Indar thai. 44.

ਪਉੜੀ ॥ ਆਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ਆਹਰੀਆਂ ਸੈਣ ਸੂਰਿਆਂ ਸਾਜੀ ॥

Pauṟī. Āhar miliā āharīā˙ saiṉ sūriā˙ sājī.

ਚਲੇ ਸਉਹੇ ਦੁਰਗਸਾਹ ਜਣ ਕਾਬੈ ਹਾਜੀ ॥

Chale sauhe Durgsāh jaṉ Kābai hājī.

ਤੀਰੀ ਤੇਗੀ ਜਮਧੜੀ ਰਣ ਵੰਡੀ ਭਾਜੀ ॥

Tīrī tegī jamdhaṟī raṉ vanḏī bhājī.

ਇਕ ਘਾਇਲ ਘੂਮਨ ਸੂਰਮੇ ਜਣ ਮਕਤਬ ਕਾਜੀ ॥

Ik ghāel ghūman sūrme jaṉ maktab kājī.

ਇਕ ਬੀਰ ਪਰੋਤੇ ਬਰਛੀਏ ਜਿਉ ਝੁਕ ਪਉਨ ਨਿਵਾਜੀ ॥

Ik bīr parote barchhīe jio jhuk paun nivājī.

ਇਕ ਦੁਰਗਾ ਸਉਹੇ ਖੁਨਸ ਕੈ ਖੁਨਸਾਇਨ ਤਾਜੀ ॥

Ik Durgā sauhe khuns kai khunsāin tājī.

ਇਕ ਧਾਵਨ ਦੁਰਗਾ ਸਾਮਣੇ ਜਿਉ ਭੁਖਿਆਏ ਪਾਜੀ ॥

Ik dhāvan Durgā sāmṉe jio bhukhiāe pājī.

ਕਦੇ ਨ ਰਜੇ ਜੁਧ ਤੇ ਰਜ ਹੋਏ ਰਾਜੀ ॥੪੫॥

Kade na raje judh te raj hoe rājī. 45.

The earth began to tremble when the army marched.

Like the shaking of a boat in distress upon deep sea.

As the horses moved dust arose from their hooves.

As if the earth were ascending a petition before Indra. 44.

Brave demons received the call
and assembled a warrior army.

They marched in front of Durga,
like pilgrims on a Haj to Mecca.

With arrows, swords and daggers,
they were inviting warriors to battle.

Some wounded ones were swaying,
like Muslim Kazis reciting Koran.

Some fighters pierced by spears,
were bowing like Muslims performing prayer.

Some came before Durga in great fury,
inciting their malicious horses.

Some pounced on Durga,
like hungry animals on their prey.

Whose appetite for war was never stilled so far,
had now their fill and were content. 45.

ਵਜੇ ਸੰਗਲੀਆਲੇ ਸੰਘਰ ਡੋਹਰੇ ॥

Baje sangalīāle sanghar dohare.

ਡਹੇ ਜੁ ਖੇਤ ਜਟਾਲੇ ਹਾਠਾਂ ਜੋੜਿ ਕੈ ॥

Dahe ju khet jatāle hāthā˙ jor kai.

ਨੇਜੇ ਬੰਬਲੀਆਲੇ ਦਿਸਨਿ ਓਰੜੇ ॥

Neje banabalīāle disan aurare.

ਚਲੇ ਜਾਣਿ ਜਟਾਲੇ ਨਾਵਣ ਗੰਗ ਨੂੰ ॥੪੬॥

Chale jān jatāle nāvan Gang nū˙. 46.

ਪਉੜੀ ॥ ਦੁਰਗਾ ਅਤੈ ਦਾਨਵੀ ਸੂਲ ਹੋਈਆਂ ਕੰਗਾਂ ॥

Paurī. Durgā atai dānvī sūl hoīā˙ kangā˙.

ਵਾਛੜ ਘਤੀ ਸੂਰਿਆਂ ਵਿਚ ਖੇਤ ਖਤੰਗਾਂ ॥

Vāchhar ghatī sūriā˙ vich khet khatangā˙.

ਧੂਹਿ ਕ੍ਰਿਪਾਣਾ ਤਿਖੀਆਂ ਬਢ ਲਾਹਨਿ ਅੰਗਾਂ

Dhūhe kripānā tikhīā˙ bad lāhan angā˙.

Pehlā dalā˙ milandiā˙ bher paeā nihangā˙. 47.

Paurī. Orar faujā˙ āīā˙ bīr chare kandhārī.

Sarak miāno kadīā˙ tikhīā˙ tarvārī.

Karak authe ran machiā vade hankārī.

Sir dhar bāhā˙ ganle ful jehai bārī.

All kinds of double-drums with chains were beaten,
and trumpets sounded.

Gathering in close formations,
demons with matted hair engaged in combat on the field.

Spears and lances were adorned
with ribbons and tassels.

Looking like Sadhus with matted locks, heading to
Ganges River for bathing. 46.

Durga's forces and the demons,
were piercing each other like sharp thorns.

The warriors covered the field,
with a rain of arrows.

Pulling out their sharp swords,
they started chopping limbs.

As the armies converged,
there was a fierce clash of swords. 47.

The armies rose up face to face,
the brave ones formed ranks and marched to attack.

Sharp swords were unsheathed with hisses.

Proud, big-headed warriors blazed the war with roaring.

Severed limbs, heads and trunks
were scattered in the field, like flowers in a garden.

ਜਾਪੇ ਕਟੇ ਬਾਢੀਆਂ ਰੁਖ ਚੰਦਨ ਆਰੀ ॥੪੮॥

Jāpe ka̱te bāḏīā˙ rukh chandan ārī. 48.

ਦੁਹਾਂ ਕੰਧਾਰਾਂ ਮੁਹਿ ਜੁੜੇ ਜਾ ਸਟ ਪਈ ਖਰਵਾਰ ਕਉ ॥

Duhā˙ kandhārā˙ muh juṟe jā sat̲ paī kharvār kau.

ਤਕ ਤਕ ਕੈਬਰ ਦੁਰਗਸਾਹ ਤਕ ਮਾਰੇ ਭਲੇ ਜੁਝਾਰ ਕਉ ॥

Tak tak kaibar Durgsāh tak māre bhale jujhār kau.

ਪੈਦਲ ਮਾਰੇ ਹਾਥੀਆਂ ਸੰਗਿ ਰਥ ਗਿਰੇ ਅਸਵਾਰ ਕਉ ॥

Paidal māre hāthīā˙ sang rath gire asvār kau.

ਸੋਹਨ ਸੰਜਾ ਬਾਗੜਾ ਜਣੁ ਲਗੇ ਫੁਲ ਅਨਾਰ ਕਉ ॥

Sohan sanjā bāgṟā jan̲ lage ful anār kau.

ਗੁਸੇ ਆਈ ਕਾਲਕਾ ਹਥਿ ਸਜੇ ਲੈ ਤਰਵਾਰ ਕਉ

Guse āī Kālkā hath saje lai tarvār kau.

ਏਦੂ ਪਾਰਉ ਓਤ ਪਾਰ ਹਰਨਾਕਸਿ ਕਈ ਹਜਾਰ ਕਉ

Edū pārau aut pār Harnāks kaī hajār kau.

ਜਿਣ ਇਕਾ ਰਹੀ ਕੰਧਾਰ ਕਉ ॥ ਸਦ ਰਹਮਤ ਤੇਰੇ ਵਾਰ ਕਉ ॥੪੯॥

Jin̲ ikā rahī kandhār kau. Sad rehmat tere vār kau. 49.

ਪਉੜੀ ॥ ਦੁਹਾਂ ਕੰਧਾਰਾਂ ਮੁਹਿ ਜੁੜੇ ਸਟ ਪਈ ਜਮਧਾਣ ਕਉ ॥

Pauṟī. Duhā˙ kandhārā˙ muh juṟe sat̲ paī jamdhān̲ kau.

ਤਦ ਖਿੰਗ ਨਸੁੰਭ ਨਚਾਇਆ ਡਾਲ ਉਪਰਿ ਬਰਗਸਤਾਣ ਕਉ

Tad Khing Nasunbh nachāiā ḏāl aupar bargstān̲ kau.

ਫੜੀ ਬਿਲੰਦ ਮੰਗਾਇਓਸ ਫੁਰਮਾਇਸ ਕਰ ਮੁਲਤਾਨ ਕਉ ॥

Faṟī biland mangāius furmāis kar Multān kau.

ਗੁਸੇ ਆਈ ਸਾਮ੍ਹਣੇ ਰਣ ਅੰਦਰ ਘਤਣ ਘਾਣ ਕਉ ॥

Guse āī sāmhn̲e ran̲ andar ghatan̲ ghān̲ kau.

Like carpenters had cut down trees
of sandalwood with saws. 48.

The armies engaged each other in battle,
while the drums were struck.

Durga took aim and fired her arrows,
at the finest soldiers.

She killed many warriors on elephants,
in chariots and on foot.

The arrows' ends protruding from the armour of the dead,
looked like blossoms on a pomegranate tree.

Kali was in rage, holding her sword in her right hand.

Moving from one end to the other,
she killed many thousand demons like Harnaaks.

She alone was victorious, conquering the enemy.
There shall be eternal praise, of Your attack and blow. 49.

The drums were struck, and the armies clashed again.

Nisunbh put armour on his horse's back,
and made it dance around the field.

He clutched a massive bow,
that was specially brought from Multan.

Durga moved forward in fury,
to fill the battlefield with blood and flesh.

ਅਗੈ ਤੇਗ ਵਗਾਈ ਦੁਰਗਸਾਹ ਬਢ ਸੁੰਭਨ ਬਹੀ ਪਲਾਣ ਕਉ ॥

Agai teg vagāī Durgsāh badh Sunbhn bahī palān kau.

ਰੜਕੀ ਜਾਇ ਕੈ ਧਰਤ ਕਉ ਬੱਢ ਪਾਖਰ ਬੱਢ ਕਿਕਾਣ ਕਉ ॥

Rarkī jāe kai dharat kau badh pākhar badh kikān kau.

ਬੀਰ ਪਲਾਣੋ ਡਿਗਿਆ ਕਰਿ ਸਿਜਦਾ ਸੁੰਭ ਸੁਜਾਣ ਕਉ ॥

Bīr palāno digiā kar sijdā Sunbh sujān kau.

ਸਾਬਾਸ ਸਲੋਣੇ ਖਾਨ ਕਉ ॥ ਸਦਾ ਸਾਬਾਸ ਤੇਰੇ ਤਾਣ ਕਉ ॥

Sābās salone khān ka-au. Sadā sābās tere tān kau.

ਤਾਰੀਫਾਂ ਪਾਨ ਚਬਾਨ ਕਉ ॥ ਸਦ ਰਹਮਤ ਕੈਫਾਂ ਖਾਣ ਕਉ ॥

Tārīfā˙ pān chabān kau. Sad rehmat kaifā˙ khān kau.

ਸਦਾ ਰਹਮਤ ਤੁਰੇ ਨਚਾਣ ਕਉ ॥੫੦॥

Sad rehmat ture nachān kau. 50.

ਪਉੜੀ ॥ ਦੁਰਗਾ ਅਤੈ ਦਾਨਵੀ ਗਹ ਸੰਘਰਿ ਕੱਥੇ ॥

Paurī. Durgā atai dānvī gah sanghar kathe.

ਓਰੜ ਉੱਠੇ ਸੂਰਮੇ ਆ ਡਾਹੇ ਮੱਥੇ ॥

Aurar authe sūrme ā dāhe mathe.

ਕੱਟ ਤੁਫੰਗੀ ਕੈਬਰੀ ਦਲ ਗਾਹਿ ਨਿਕੱਥੇ ॥

Kat tufangī kaibrī dal gāhe nikathe.

ਦੇਖਨਿ ਜੰਗ ਫਰੇਸਤੇ ਅਸਮਾਨੋ ਲੱਥੇ ॥੫੧॥

Dekhan jang fareste asmāno lathe. 51.

ਪਉੜੀ ॥ ਦੁਹਾਂ ਕੰਧਾਰਾਂ ਮੁਹ ਜੁੜੇ ਦਲ ਘੁਰੇ ਨਗਾਰੇ ॥

Paurī. Duhā˙ kandhārā˙ muh jure dal ghure nagāre.

ਓਰੜ ਆਏ ਸੂਰਮੇ ਸਿਰਦਾਰ ਅਣਿਆਰੇ ॥

Orar āe sūrme sirdār raniāre.

She came before Nisunbh and struck him with her sword,
splitting his body in two.

Further through the horse's armour,
the horse in two, hitting the earth.

This great hero fell from his saddle to the ground,
as if bowing to the learned Sunbh.

Praise be to that appealing warrior chief.
Eternal praise be of your prowess.

Praise be also of your leadership.
Eternal praise for how you faced the arrows.

Everlasting praise be of your horse riding skills. 50.

Durga and the demons fought a fierce battle.

Brave warriors rose up face to face,
to fight with great excitement.

Rising up with guns and arrows,
they came to destroy the enemy.

Angels descended from heaven,
in order to watch this battle. 51.

As the drums rumbled,
both forces took the field with fresh vigour.

Brave chiefs and commanders,
swayed in the field with excitement.

ਲੈ ਕੈ ਤੇਗਾਂ ਬਰਛੀਆਂ ਹਥਿਆਰ ਉਭਾਰੇ ॥

Lai kai tegā˙ barchhīā˙ hathiār aubhāre.

ਟੋਪ ਪਟੇਲਾ ਪਾਖਰਾਂ ਗਲਿ ਸੰਜ ਸਵਾਰੇ ॥

T̲op pat̲elā pākhrā˙ gal sanj savāre.

ਲੈ ਕੇ ਬਰਛੀ ਦੁਰਗਸਾਹ ਬਹੁ ਦਾਨਵ ਮਾਰੇ ॥

Lai ke barchhī Durgsah bahu dānav māre.

ਚੜੇ ਰਥੀ ਗਜ ਘੋੜਿਈ ਮਾਰ ਭੁਇ ਤੇ ਡਾਰੇ ॥

Char̲e rathī gaj ghor̲ī mār bhue te d̲āre.

ਜਾਣ ਹਲਵਾਈ ਸੀਖ ਨਾਲ ਵਿੰਨ੍ਹ ਵੜੇ ਉਤਾਰੇ ॥੫੨॥

Jān̲ halvāī sīkh nāl vinh var̲e autāre. 52.

ਪਉੜੀ ॥ ਦੁਹਾਂ ਕੰਧਾਰਾਂ ਮੁਹਿ ਜੁੜੇ ਨਾਲ ਧਉਸਾ ਭਾਰੀ ॥

Paur̲ī. Duhā˙ kandhārā˙ muhe jur̲e nāl dhausā bhārī.

ਲਈ ਭਗਉਤੀ ਦੁਰਗਸਾਹ ਵਰ ਜਾਗਨ ਭਾਰੀ ॥

Laī bhagautī Durgsāh var jāgan bhārī.

ਲਾਈ ਰਾਜੇ ਸੁੰਭ ਨੋ ਰਤੁ ਪੀਐ ਪਿਆਰੀ ॥

Laī rāje Sunbh no rat pīai piārī.

ਸੁੰਭ ਪਲਾਣੋ ਡਿਗਿਆ ਉਪਮਾ ਬੀਚਾਰੀ ॥

Sunbh palān̲o d̲igiā aupmā bīchārī.

ਡੁਬ ਰਤੂ ਨਾਲਹੁ ਨਿਕਲੀ ਬਰਛੀ ਦੁਧਾਰੀ ॥

D̲ub ratū nālhu niklī barchhī dudhārī.

ਜਾਣ ਰਜਾਦੀ ਉਤਰੀ ਪੈਨ ਸੂਹੀ ਸਾਰੀ ॥੫੩॥

Jān̲ rajādī autrī pain sūhī sārī. 53.

They rose up weapons, swords and spears.

Wore metal helmets and chain mail,
and armour gear on their horses.

Durga took a spear in hand,
and killed many demons.

Those on chariots, elephants and horses
were thrown down to the ground.

Like the confectioner picks up his cakes with a spike. 52.

Both armies engaged in battle,
as heavy drums were beaten.

Empress Durga took her sword,
which was glowing like lustrous fire.

She pierced the heart of King Sunbh,
and the sword drank blood like a beloved.

Sunbh fell down from his saddle,
he, whose praise has been described.

She pulled the sword out of Sunbh,
and it was drenched in blood.

Like a princess in scarlet robes,
descending from her palace. 53.

ਪਉੜੀ ॥ ਦੁਰਗਾ ਅਤੈ ਦਾਨਵੀ ਭੇੜ ਪਇਆ ਸਬਾਹੀ ॥

Pauṟī. Durgā atai dānvī bheṟ paiā sabāhī.

ਸਸਤ੍ਰ ਪਜੂਤੇ ਦੁਰਗਸਾਹ ਗਹ ਸਭਨੀ ਬਾਹੀ ॥

Sastr pajūte Durgsāh gah sabhnī bāhī.

ਸੁੰਭ ਨਿਸੁੰਭ ਸੰਘਾਰਿਆ ਵਥ ਜੇਹੇ ਸਾਹੀ ॥

Sunbh Nisunbh sanghāriā vath jehe sāhī.

ਫਉਜਾਂ ਰਾਕਸਿਆਰੀਆਂ ਦੇਖਿ ਰੋਵਨਿ ਧਾਹੀ ॥

Faujā˙ rākse-ārīā˙ dekh rovan dhāhī.

ਮੁਹਿ ਕੁੜੂਚੇ ਘਾਹ ਦੇ ਛਡਿ ਘੋੜੇ ਰਾਹੀ ॥

Moh kuṟūche ghah de chhaḏ ghoṟe rāhī.

[illegible]

Bhajde hoe mārīan muṟ jhākan nāhī. 54.

[illegible]

Pauṟī. Sunbh Nisunbh paṯhāiā jam de dhām no.

[illegible]

Indar sad bulāiā rāj abhkhekh no.

[illegible]

Sir par chhatr firāiā rāje Indar dai.

[illegible]

Chaudah lokā˙ chhāiā jas jagmāt dā.

[illegible]

Durgā pāṯh baṉāiā sabhe pauṟīā˙.

[illegible]

Fer na jūnī āiā jin eh gāiā. 55.

The war between Durga and the demons
started again in the early morning.

Durga held her weapons firmly in all her arms.

She killed both Sunbh and Nisunbh,
the lords of all riches.

When the demon army saw this,
they wailed and wept bitterly.

By putting a bunch of grass in their mouth,
they displayed acceptance of defeat,
they fled leaving behind their horses.

While fleeing, they were being killed, but they dared not look back. 54.

Sunbh and Nisunbh were dispatched to the land of Yama.

Indra was called for his coronation ceremony.

The royal umbrella was again unfurled,
over king Indra's head.

The praise of the mother of the universe
spread in the fourteen worlds.

This composition about Durga
has been created all in verses.

Whoever sings it will not take another birth. 55.

compiled and published by
Sat Siri Singh Khalsa

2. Issue, Vaisakhi 2011, Southall, U.K.

sss@kundalini-khalsa.com
www.kundalini-khalsa.com

